

nazione di origine controllata e a denominazione di origine controllata e garantita ».

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, il 5 luglio 1971.

F.to: *Giuseppe Branca - Michele Fragali - Costantino Mortati - Giuseppe Chiarelli - Giuseppe Verzi - Giovanni Battista Benedetti - Francesco Paolo Bonifacio - Luigi Oggioni - Angelo De Marco - Ercole Rocchetti - Enzo Capalozza - Vincenzo Michele Trimarchi - Vezio Crisafulli - Nicola Reale - Rossi.*

Arduino Salustri Cancelliere.

Depositata in Cancelleria il 14 luglio 1971.

Il Direttore della Cancelleria: *Salustri*

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENTINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 12 luglio 1971, n. 15

Provvidenze per la realizzazione di opere, impianti e servizi complementari all'attività turistica.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

A favore dei Comuni o Consorzi di Comuni e delle Aziende autonome di cura, soggiorno e turismo, che intendano costruire, acquistare o completare opere, impianti o servizi complementari all'attività turistica, può essere concesso un contributo rateale annuo costante, nella misura fino al 10% della spesa ammessa, per la durata di anni dodici.

Nelle spese ammissibili a contributo può essere compresa quella per l'eventuale acquisto del terreno, necessario alla realizzazione dell'opera, dell'impianto o del servizio.

È ammesso il cumulo del contributo regionale con altre provvidenze ottenute ai sensi di leggi regionali o statali, nei limiti della misura fissata al primo comma del precedente articolo.

Moste und Weine mit kontrollierter Ursprungsbezeichnung und mit kontrollierter und garantierter Ursprungsbezeichnung ».

So entschieden zu Rom am Sitz des Verfassungsgerichtshofes, Consulta-Palast, am 5. Juli 1971.

Gez.: *Giuseppe Branca - Michele Fragali - Costantino Mortati - Giuseppe Chiarelli - Giuseppe Verzi - Giovanni Battista Benedetti - Francesco Paolo Bonifacio - Luigi Oggioni - Angelo De Marco - Ercole Rocchetti - Enzo Capalozza - Vincenzo Michele Trimarchi - Vezio Crisafulli - Nicola Reale - Rossi.*

Arduino Salustri Kanzlist.

In der Kanzlei am 14. Juli 1971 hinterlegt.

Der Kanzleileiter: *Salustri*

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ vom 12. Juni 1971, Nr. 15

Maßnahmen zur Verwirklichung von Bauten, Anlagen und Diensten im Interesse des Fremdenverkehrs.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Den Gemeinden oder Gemeindekonsortien und den Kurverwaltungen, die Bauten, Anlagen oder Dienste im Interesse des Fremdenverkehrs zu errichten, zu erwerben oder zu vervollständigen beabsichtigen, kann ein gleichbleibender jährlicher Ratenbeitrag im Ausmaß bis zu 10 v.H. der zugelassenen Ausgabe für die Dauer von zwölf Jahren gewährt werden.

Im die zum Beitrag zuzulassenden Ausgaben kann auch jene für den allfälligen Erwerb des Grundes einbezogen werden, der zur Verwirklichung des Baues, der Anlage oder des Dienstes erforderlich ist.

Die Häufung des Regionalbeitrages mit anderen Zuwendungen im Sinne von Regional- oder Staatsgesetzen ist in den Grenzen des im ersten Absatz dieses Artikels festgesetzten Ausmaß zulässig.

Art. 2

La domanda per la concessione del contributo deve essere presentata alla Giunta provinciale competente, entro due mesi dall'entrata in vigore della presente legge, corredata della relazione tecnica, del progetto di massima, del preventivo di spesa e del piano finanziario.

Le Giunte provinciali predispongono, per delega della Regione, entro i successivi due mesi un piano delle opere, impianti e servizi da ammettere ai contributi previsti dalla presente legge, sulla base dei piani urbanistici provinciali e dei programmi di sviluppo economico delle Province autonome, con l'indicazione, per ciascuna opera, del termine di presentazione del relativo progetto esecutivo.

Art. 3

La concessione del contributo di cui al precedente articolo e la determinazione della spesa ammissibile sono disposte, per delega della Regione, con deliberazione della Giunta provinciale competente, sulla base del progetto esecutivo.

Con la medesima deliberazione è stabilito il termine perentorio, non superiore ai tre anni, entro il quale l'opera deve essere ultimata.

Le opere, gli impianti ed i servizi ammessi al contributo regionale sono considerati di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 17 maggio 1956, n. 7, urgenti ed indifferibili ai sensi della legge regionale 14 maggio 1963, n. 15.

Art. 4

Il contributo è corrisposto in due semestralità, dopo l'accertamento della regolare esecuzione dell'opera, con decorrenza dal 30 giugno o dal 31 dicembre successivo alla data del provvedimento di concessione del contributo medesimo.

Nel caso di accensione di mutuo presso un Istituto di credito, il contributo può essere corrisposto nell'uguale ammontare, per lo stesso periodo e con la stessa decorrenza all'Istituto mutuante, indipendentemente dall'ammontare e dalla durata del mutuo stesso ed anche nel caso di restituzione totale o parziale del mutuo medesimo.

Art. 5

Nell'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge, le Giunte provinciali devono attenersi alle direttive impartite dalla Giunta regionale.

Copia dei provvedimenti adottati dalle Giunte provinciali deve essere inoltrata, entro quindici giorni dall'adozione, alla Giunta regionale, la quale, ove

Art. 2

Das Gesuch um Gewährung des Beitrages muß samt technischem Bericht, Vorprojekt, Kostenvoranschlag und Finanzierungsplan innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes beim zuständigen Landesausschuß eingereicht werden.

Die Landesausschüsse erstellen kraft Übertragung durch die Region innerhalb der darauffolgenden zwei Monate auf der Grundlage der Landesraumordnungspläne und der Wirtschaftsentwicklungsprogramme der autonomen Provinzen einem Plan der Bauten, Anlagen und Dienste, die zu den in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträgen zuzulassen sind, wobei für jeden Bau die Frist für die Vorlegung des entsprechenden Ausführungsprojektes anzugeben ist.

Art. 3

Die Gewährung des Beitrages nach dem vorhergehende Artikel und die Festsetzung der zulässigen Ausgabe werden kraft Übertragung durch die Region mit Beschluß des zuständigen Landesausschusses auf der Grundlage des Ausführungsprojektes verfügt.

Mit dem genannten Beschluß wird die Verfallsfrist von nicht mehr als drei Jahren festgesetzt, innerhalb der der Bau fertiggestellt werden muß.

Die zum Regionalbeitrag zugelassenen Bauten, Anlagen und Dienste gelten im Sinne des Art. 8 des Regionalgesetzes vom 17. Mai 1956, Nr. 7 als gemeinnützig und im Sinne des Regionalgesetzes vom 14. Mai 1963, Nr. 15 als dringend und unaufschiebbar.

Art. 4

Der Beitrag wird in zwei Halbjahresraten nach Feststellung der ordnungsgemäßen Bauausführung mit Ablauf vom 30. Juni oder 31. Dezember nach dem Datum der Maßnahme über die Gewährung des Beitrages ausgezahlt.

Bei Aufnahme eines Darlehens bei einer Kreditanstalt wird der Beitrag in derselben Höhe, für denselben Zeitraum und mit demselben Ablauf an die das Darlehen gewährende Kreditanstalt unabhängig von der Höhe und Laufzeit des Darlehens und auch im Falle der vollständigen oder teilweisen Rückzahlung des Darlehens entrichtet.

Art. 5

In der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse müssen sich die Landesausschüsse an die vom Regionalausschuß erteilten Richtlinien halten.

Eine Abschrift der von den Landesausschüssen getroffenen Maßnahmen muß innerhalb von 15 Tagen nach ihrem Erlaß dem Regionalausschuß zu-

ritenga un provvedimento non conforme alle norme di cui alla presente legge o alle direttive di cui al precedente comma, trasmette le sue osservazioni, entro quindici giorni dal ricevimento del provvedimento stesso, alla Giunta provinciale competente e, per conoscenza, all'organo di controllo di legittimità.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate, in caso di persistente inerzia o violazione della presente legge o delle direttive regionali.

Contro i provvedimenti degli enti delegati è ammesso ricorso, per motivi di legittimità, entro trenta giorni dalla comunicazione del provvedimento medesimo, alla Giunta regionale che decide in via definitiva.

Art. 6

Per la concessione dei contributi previsti dalla presente legge è autorizzato, a carico dell'esercizio 1971, il limite d'impegno di Lire 140 milioni.

Le relative annualità saranno iscritte negli stati di previsione della spesa della Regione in misura di Lire 140 milioni a carico di ciascuno degli esercizi dal 1971 al 1982.

All'onere di Lire 140 milioni previsto per l'esercizio 1971 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al capitolo 2090 dello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio medesimo.

Sul limite di impegno di cui al primo comma del presente articolo sono disposte le seguenti assegnazioni:

- a favore della Provincia autonoma di Trento
Lire 70.000.000;
- a favore della Provincia autonoma di Bolzano
Lire 70.000.000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 12 luglio 1971

Il Presidente della Giunta regionale
GRIGOLLI

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
SCHIAVO

geleitet werden, der, wenn er der Ansicht ist, daß eine Maßnahme mit diesem Gesetz oder den Richtlinien nach den vorhergehenden Absatz nicht übereinstimmt, innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt der Maßnahme seine Einwände dem zuständigen Landesauschuß und zur Kenntnisnahme dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle übermittelt.

Der Regionalausschuß kann bei fortdauernder Untätigkeit oder Verletzung dieses Gesetzes oder der regionalen Richtlinien bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse jederzeit an die Stelle der Landesauschüsse treten.

Gegen die Maßnahmen der beauftragten Körperschaften ist innerhalb von dreißig Tagen nach Mitteilung der Maßnahme die Berufung aus Gründen der Gesetzmäßigkeit an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet.

Art. 6

Für die Gewährung der in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge wird zu Lasten des Finanzjahres 1971 zu einer Ausgabengrenze von 140 Millionen Lire ermächtigt.

Die entsprechenden Jahresbeträge werden in den Voranschlägen der Ausgaben der Region in Höhe von 140 Millionen Lire zu Lasten eines jeden der Finanzjahre von 1971 bis 1982 eingetragen.

Die für das Finanzjahr 1971 vorgesehene Belastung von 140 Millionen Lire wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kapitel 2090 des Voranschlages der Ausgaben der Region für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Betrag gedeckt.

Auf die im Abs. 1 dieses Artikels vorgesehene Ausgabengrenze werden die nachstehenden Zuweisungen verfügt:

- zu Gunsten der autonomen Provinz Trient
70.000.000 Lire
- zu Gunsten der autonomen Provinz Bozen
70.000.000 Lire.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 12. Juli 1971

Der Präsident des Regionalausschusses
GRIGOLLI

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
SCHIAVO